

## Madonna Nera

### ナポリ語の古語で歌われている歌詞の検討資料

#### Nurah

謝辞：この資料を作成するにあたり、宮崎元一郎さんを通じて Davide Cascini さんに英訳と解説をしていただき、木村尚子さんに日本語訳のご協力をいただきました。ありがとうございます。

This song is in ancient Neapolitan and is a spell dedicated to the Black Madonna, a Christian deity very common in South Italy. Since the language is very old, I could only understand the 80% of it. Sorry for that.

The spell comes straight from the ancient pagan rites that were widespread in these regions before the advent of Catholicism, the religion that ended up incorporating these old pagan beliefs.

The spell invokes the help of the Black Madonna during a wicca-style rite, at night in a moonless sky.

この曲はナポリの古語で歌われているもので、南イタリアで広く信仰されていた「黒い聖母マリア」に捧げる呪文を歌にしたものです。とても古い言葉であるため、私も 80%程度しか理解できていませんが、ご容赦ください。

呪文は、この地域で広く信仰されていた古い土着信仰の儀式で使われていたもので、その後出現したカソリック教はこれらの土着信仰と結びついて定着していきました。

呪文は、新月の夜、ウィッカ風の儀式で黒い聖母マリアに救いを求める内容になっています。

## Black Madonna

## 黒い聖母マリア

Black, Black, Black, Black Madonna,  
Black Madonna.

黒い、黒い、黒い、黒い聖母マリア、  
黒い聖母マリア

That smell of sulphur got mixed in  
the air. The land full of salt has  
dried the breath. When it got sweet,  
put it on a fire heat it up slowly  
without burning it. And wait.

硫黄の臭いがたちこめる。塩を含んだ  
大地が吐息を乾かせる。ほどよくなれ  
ば、火にかける、燃やさないようにゆ  
っくりと加熱する。そして、待つ。

It's a dark night without moon. And  
the genie of luck appears in the sky.

月のない暗い夜。夜空に幸運の精霊が  
現れる。

He is the real groom of the Black  
Madonna.

彼こそが黒い聖母マリアの真の花婿。

He has snakes under his feet, and  
shout loudly to God because he stole  
my life and blood.

足元に蛇を従え、大声で神に叫ぶ、私  
の命と血を盗んだと。

So, call Mary.

マリアを呼ぶのだ。

a woman with her hands on the  
Earth and her heart facing the sky  
and God. Eyes of the moon, swords,  
wars, angels and fairies set me on  
fire right here. the night, the iron  
barb crown and lies cannot nail me.

両手を地面につき、天と神に立ち向か  
う心を持つ女。月の目と剣、戦い、天  
使と妖精たちがここで私に火を付け  
た。夜や鉄の冠や嘘では、私を捕える  
ことはできない。

Call Mary. What is Her mouth taste  
if not even Christ on the cross can  
ease her pain. Black, Black, Black,

マリアを呼ぶのだ。十字架にかけられ  
たキリストでさえ彼女の痛みを和ら

Black Madonna...

げられないのなら、彼女の口は何を味わうのだろう。黒い、黒い、黒い、黒い聖母マリア...

And when the fire like tar gets restless, through this key in the lock, you can reach the bottom of this creature's soul, trying to find the impossible answers down in Hell full of deceitfulness. Where Mystery does not have the hands dirt with dark money, where they unclose money.

そして、タールのような火が落ち着きをなくすとき、錠前に挿した鍵を通して、この創造物の魂の奥底に触れることができる、欺瞞に満ちた地獄に不可能な答えを探そうと。地獄では、奥義に黒い金はまとわらない、地獄では、金は裸にされる。

Mary, beautiful Madonna made virgin and bride. Made of white wax to be a beautiful lover. Made of silver to .... this wind.

マリア、美しいマドンナ、処女の花嫁。白い蠟で作られた美しい恋人。この風の...不明箇所...ために銀で作られた。

...

...不明箇所...

until a golden sun do not raise on this forehead. the holy host drunk of wine in this killer mess.

この額に金色の太陽が昇らなくなるまで。この凄まじい混乱の中でワインに酔う聖なる主人。

...

...不明箇所...

後半に“この凄まじい混乱の中でワインに酔う聖なる主人”という歌詞が出てきますが、これはマグダラのマリアがワインの製造や販売にかかわっていた人々から守護聖人として信仰されていたということと繋がるように思います。

“その他、マグダラのマリアはプロヴァンス、シチリア島、ナポリの守護聖人であり、改悛する女性、受刑者、坑夫、葡萄酒作り、葡萄酒商、手袋職人、櫛職人、床屋、膏薬作り、香水作り、皮なめし、毛織工、園丁などの守護聖人である。”（松本富士男，石原綱成．“マグダラのマリアの図像学：聖と俗と美のはざままで”．マグダラのマリア：無限の愛．福井美津子編．東京，岩波書店，1996，306-318，ISBN 4-00-002151-6.）

(2015.11.19 初稿)